

# FOOTBALL UNDER COVER

FOOTBALL UNDER COVER

FOOTBALL UNDER COVER

Regie: Ayat Najafi, David Assmann

## Deutschland 2008

**Länge** 85 Min.  
**Format** 35 mm, 1:1.85  
**Farbe**

### Stabliste

**Buch** Ayat Najafi  
David Assmann

**Kamera** Anne Misselwitz  
Niclas Reed  
Middleton

**Schnitt** Sylke Rohrlach

**Mischung** Anton Feist  
Detlef Schitto  
Lars Ginzler

**Ton** Hanna Weißgerber  
Antje Volkmann

**Musik** Niko Schabel

**Grafik** Valerie Assmann

**Regieassistentz** Corinna Assmann  
Sadaf Ahmadi

**Produktionsltg.** Rainer Baumert

**Produzenten** Patrick Merkle  
Roshanak Behesht  
Nedjad  
Helge Albers

**Co-Produzentinnen** Corinna Assmann  
Marlene Assmann

**Redaktion** Dagmar Mielke,  
RBB/Arte  
Jens Stubenrauch,  
RBB

**Produktion**  
Flying Moon Filmproduktion  
Seestr. 96  
D-13353 Berlin  
Tel.: +49 30 32297180  
Fax: +49 30 322971811  
info@flyingmoon.com

**Weltvertrieb**  
noch offen



Dokumentarfilm

### FOOTBALL UNDER COVER

Teheran im April 2006: Vor mehr als eintausend jubelnden Frauen findet das erste offizielle Freundschaftsspiel zwischen der Frauennationalmannschaft des Iran und einer Berliner Mädchenbezirksmannschaft statt. Über dem Stadion schwebt eine geballte Ladung Frauenpower. Draußen vor den Toren ein paar Männer, die versuchen, einen Blick durch den Zaun zu erhaschen. Für sie ist der Eintritt heute verboten.

Vor diesem Ereignis liegt ein Jahr harter Arbeit für die jungen Frauen der beiden Mannschaften, die nichts weiter wollen als zusammen Fußball spielen. Ein Kampf gegen Testosteron, Willkür und Unterdrückung. Auf diesem Weg begleiten wir Marlene, Linksverteidigerin des Kreuzberger Vereins BSV AL-Dersimpor, und die iranische Spielerin Niloofar. Sie macht, was sie will, sagt sie, träumt von Beckham und plant mit Marlene das große Event. Auch in Deutschland bereitet man sich schon vor. Lernt den iranischen Sittenkodex. Man will nicht nur gegeneinander spielen, sondern sich vor allem kennenlernen, spüren, wie es sich anfühlt, mit Kopftuch zu spielen, sagt Susu, die selbst muslimischen Glaubens ist – wie viele aus der Truppe. Acht Flugstunden entfernt kicken Narmila und ihre Mutter auf der Straße. Wallende Gewänder, Kopftücher im Wind. Unpraktisch ist es, aber es geht.

Doch auch wenn das Spiel wiederholt verschoben wird und man nicht wie geplant im größten Fußballstadion Asiens, sondern auf vertrocknetem Rasen spielt, auch wenn Niloofar aus Gründen, die keiner versteht, nicht am Spiel teilnehmen darf, lassen sich die Mädchen nicht kleinkriegen. Am Ende wird auf den Tribünen gesungen und getanzt. Diese 90 Minuten sind mehr als ein Fußballspiel. Hier entlädt sich der Wunsch nach Selbstbestimmung und Gerechtigkeit, und es wird klar: Veränderung ist möglich.

### FOOTBALL UNDER COVER

Teheran in April 2006. Iran's national women's team and a local Berlin women's football team are playing their first official friendly match – before a crowd of more than a thousand cheering women. The atmosphere at the stadium is electric and super-charged with girl power. Outside the stadium,



Ayat Najafi, David Assmann

### Biografien

A. Najafi: Geboren am 23.9.1976 in Teheran. Studierte dort Bühnenbild und gründete 1995, noch während der Ausbildung, seine erste Theatergruppe. 2003 gründete er das „Arta Atelier“, für dessen multimediale Arbeiten er mehrere Filme über Teheran realisiert hat.

D. Assmann: Geboren 1978. Ging in Berlin, Heidelberg, Jerusalem, Santa Monica und Konstanz zur Schule. Seit 2001 studiert er Mediendramaturgie an der Universität Mainz. Hat an Film-, Theater-, Radio- und Ausstellungsprojekten mitgearbeitet.

### Biographies

A. Najafi: born in Teheran on 23.9.1976, he studied stage design and founded his first theatre group in 1995 whilst still a student. In 2003 he founded the “Arta Atelier” studio. He has created several films about Teheran as part of the studio’s multimedia works.

D. Assmann: born in 1978, he attended school in Berlin, Heidelberg, Jerusalem, Santa Monica and Constance. In 2001 he took up studies in media dramaturgy at Mainz University. He has worked on films, stage plays, radio projects and exhibitions.

### Biographies

A. Najafi : né le 23-9-1976 à Téhéran. Étudie la décoration scénique et fonde sa propre troupe de théâtre en 1995, pendant ses études. Fonde en 2003 l’agence de multimédia « Arta Atelier » pour qui il réalise plusieurs films sur Téhéran.

D. Assmann : né en 1978. Scolarité à Berlin, Heidelberg, Jérusalem, Santa Monica et Constance. Étudie la dramaturgie des médias à l’université de Mayence depuis 2001. Collabore à divers projets de films, de théâtre, de radio et d’expositions.

a few men peer through the fencing, trying to catch a glimpse of the proceedings, because today, men are barred from the game.

Although their only desire was to play football together, it has taken the young women of both teams a whole year of bitter struggle to get where they are today. Theirs has been a battle against testosterone, arbitrariness and oppression. This film accompanies Marlene, left-back of the Kreuzberg club BSV AL-Dersimpor, and Iranian player Niloofar on their journey. Niloofar, who, as she says, does whatever she wants, dreams of Beckham and helps Marlene plan the big event. In Germany preparations are also under way and the girls set about learning about Iranian codes of behaviour. They don’t just want to play a game; they want to get to know each other and find out what it’s like to wear a headscarf on the pitch says Susu, who, like many of the girls in the team, is Muslim herself. An eight-hour plane trip away, Narmila and her mother kick a ball about on the street, their chadors and headscarves fluttering in the breeze. Although it’s impractical, they manage.

In spite of the game being postponed time and again, and the fact that the women are not able to play in Asia’s largest football stadium as planned, but on a dried up old pitch; and although Niloofar is forbidden from taking part in the game – for reasons which nobody understands – the girls refuse to be browbeaten. And, when the big day arrives, there’s singing and dancing on the grandstands. This 90-minute film is more than just a football game. The desire for self-determination and equality is being expressed here and, one thing is clear – change is possible.

### FOOTBALL UNDER COVER

Téhéran en avril 2006 : le premier match amical officiel entre l’équipe nationale féminine iranienne et une équipe féminine d’un quartier de Berlin a lieu en présence de plus d’un millier de femmes enthousiastes. L’atmosphère dans le stade est comme galvanisée par l’énergie féministe qui s’en dégage. Aux portes du stade, quelques hommes essaient d’entrevoir à travers la clôture ce qui se passe à l’intérieur. L’accès leur est aujourd’hui interdit.

Pour les jeunes femmes des deux équipes qui ne voulaient rien d’autre que jouer ensemble au football, cet événement est le résultat d’une année de travail ardu. Un combat contre la testostérone, l’arbitraire et l’oppression. C’est sur cette voie que nous accompagnons Marlene, arrière gauche au club de Kreuzberg BSV AL Dersimpor, et la joueuse iranienne Niloofar. Elle fait ce qu’elle veut, dit-elle, rêve de Beckham et organise le grand jour avec Marlène. En Allemagne, les préparatifs sont aussi en cours. On apprend le code moral iranien. On ne veut pas seulement jouer les unes contre les autres, on veut aussi apprendre à se connaître, découvrir la sensation que l’on éprouve en jouant avec le tchador, dit Susu, elle-même de religion musulmane comme beaucoup d’autres de l’équipe. A huit heures de vol de là, Namila et sa mère tapent dans le ballon au beau milieu de la rue. En vêtements flottants et voiles au vent. Ce n’est pas pratique mais ça va quand même.

Cependant, même si le match est repoussé à plusieurs reprises et que l’on ne joue pas, comme prévu, dans le plus grand stade de football d’Asie mais sur un gazon desséché, même si Niloofar n’a pas le droit de participer au match pour des raisons que personne ne comprend, les filles ne se laissent pas abattre. A la fin, on chante et on danse dans les tribunes. Ces 90 minutes sont bien davantage qu’un match de football. On se défoule ici du désir d’autodétermination et de justice, et une chose est claire : le changement est possible.

### Filmografie

Filme von Ayat Najafi

- |      |                         |
|------|-------------------------|
| 2002 | A STRIPED DREAM         |
|      | Kurzfilm                |
|      | SLOWLY                  |
|      | Kurzfilm                |
| 2003 | CHANCE MEETING          |
|      | Kurzfilm                |
|      | MY HOUSE                |
|      | Kurzfilm                |
| 2004 | NEWS FROM TEHRAN        |
|      | Dokumentarfilm          |
|      | MOVE IT                 |
|      | Kurzfilm                |
| 2005 | THE FORWARD FEAR OF THE |
|      | PENALTY KICK            |
|      | Dokumentarfilm          |
|      | LET IT BE               |
|      | Kurzfilm                |
| 2008 | FOOTBALL UNDER COVER    |